

Subject card

Subject name and code	Interpreting Practice: New Technologies and Mediation Strategies, PG_00209658						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Polish		
Semester of study	6		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	Developing practical interpreting skills in the PolishRussian and RussianPolish language pair, with particular emphasis on consecutive interpreting; enhancing the communicative, mediation, and intercultural competencies required in the work of a PolishRussian interpreter; fostering the ability to analyse, synthesise, and accurately convey meaning between Polish and Russian; developing working memory, concentration, and note-taking skills essential for interpreting; preparing students to use modern technologies supporting interpreting in the PolishRussian language pair; and developing the ability to apply linguistic and cultural mediation strategies in communication between speakers of Polish and Russian.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_K05] The graduate is prepared to responsibly fulfill professional roles, including adhering to and promoting ethical principles, in various fields of activity related to the use of the Russian language.	Is prepared to perform interpreting tasks responsibly, adhere to the principles of confidentiality, impartiality, and professional ethics, and ensure the quality of communication between speakers of Polish and Russian.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_U04] The graduate can recognize various types of texts in Russian, as well as conduct their critical analysis and interpretation using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.	Is able to analyse, and consecutively interpret Polish- and Russian-language texts and spoken utterances with regard to their translatability, communicative function, and potential translation challenges, making effective use of digital tools where appropriate.	[SU6] demonstration of practical skills
	[FROSL3_U01] The graduate is able to apply general linguistic and literary knowledge, as well as general knowledge from related disciplines, to solve tasks involving the study of specific issues, including those related to the Russian language and literature.	Is able to apply linguistic, cultural, and communicative knowledge to solve problems arising in interpreting and language mediation within the Polish–Russian / Russian–Polish language pair.	[SU6] demonstration of practical skills
	[FROSL3_W03] The graduate has advanced knowledge and understanding of concepts and terminology used in linguistics, particularly applying to research on the Russian language.	Knows the basic terminology of translation studies, interpreting, language mediation, and technologies supporting the work of interpreters.	[SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_W09] The graduate knows and understands the basic concepts and principles of copyright law and ethics, including those applicable to research in the field of linguistics and literary studies of Russian studies and in the professional work.	Knows and understands the basic principles of professional ethics in interpreting, the protection of intellectual property rights, and the responsible use of digital resources and translation-support technologies.	[SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_U10] Is able to plan individual and/or team work, taking on different roles in the group, particularly in the context of Russian studies.	Is able to plan and organise preparation for interpreting assignments, work effectively both independently and as part of a team, and successfully perform interpreting tasks in a variety of communicative situations.	[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FROSL3_W12] The graduate knows and understands the basic conditions (e.g. economic, legal, ethical or social) of professional activities requiring knowledge of the Russian language, including the basic principles of creating and developing various forms of entrepreneurship related to Russian-speaking territories.	Knows and understands the basic legal, ethical, social, and organisational aspects of the work of an interpreter and language mediator in Polish–Russian communication, as well as the possibilities of using modern technologies in professional practice.	[SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_K04] The graduate is prepared to think and act in an entrepreneurial manner and to initiate activities in the public interest across various professional fields related to the use of the Russian language.	Is prepared to independently identify and implement new technological solutions supporting the work of an interpreter and to continuously develop their professional competencies in the language services market.	[SK8] observation of student's independent or team work

Subject contents	Consecutive interpreting in the PolishRussian / RussianPolish language pair: its nature, principles, and preparatory techniques. Levels of consecutive interpreting. Analysis and synthesis of texts in the process of interpreting from Polish into Russian and from Russian into Polish. Strategies for translating stylistic devices, proverbs, phraseological units, and culturally marked elements in PolishRussian communication. Interpreting precise information, including proper names, dates, numbers, specialised terminology, and the socio-cultural realities of Poland and Russian-speaking countries. Techniques for extracting, interpreting, and reconstructing meaning in oral discourse. Interpreter note-taking systems and techniques. Strategies of linguistic and cultural mediation in PolishRussian communication. Paraphrasing, summarising, simplifying, and adapting messages to the needs of the recipient. Addressing translation and interpreting challenges arising from linguistic, pragmatic, and cultural differences between Polish and Russian. The use of modern technologies supporting interpreting, including PolishRussian and RussianPolish electronic dictionaries, terminology databases, note-taking applications, remote interpreting tools, and selected artificial intelligence-based solutions. Critical evaluation and practical application of digital tools in interpreter preparation and the performance of interpreting tasks.		
Prerequisites and co-requisites	A grade in translation studies and linguistics is required in the previous semesters in the "Translation and Business Language" specialisation. Knowledge of Polish and Russian to the extent necessary to master the content of the subject, knowledge of interpreting strategies and techniques, as well as translation skills and intercultural competence are required.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	correct implementation of two-way interpretation	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature Chmiel A., Janikowski P. (red.), <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i>, Katowice 2015. Florczak J., <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>, Warszawa 2013. Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i>, Warszawa 2007.		

	Supplementary literature	Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006. Mathers C., Preparation: More than just a good idea: www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf, 2000.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Create a logical framework of a recorded text and use it as a basis for translating the text into Polish.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.